

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ СОСТОЯНИЙ ПРИРОДЫ В ПОЭТИЧЕСКИХ
ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОТВОРЕНИЯ
“DAFFODILS” УИЛЬЯМА ВОРДСВОРТА)**

**LEXICAL AND GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS
IN THE TRANSLATION OF THE STATES OF NATURE IN
POETIC TEXTS (ON THE MATERIAL OF THE POEM
“DAFFODILS” BY WILLIAM WORDSWORTH)**

М. И. Шуляка, А. В. Павлова¹⁾

M. I. Shulyaka, A. V. Pavlova

Оренбургский государственный университет

Оренбург, Россия

Orenburg State University

Orenburg, Russia

e-mail: ¹⁾pavlova_a@bk.ru

Статья посвящена выявлению и описанию лексико-грамматических трансформаций при переводе состояний природы в поэтических текстах на основе анализа и сравнения двух переводов стихотворения “Daffodils” У. Вордсворта.

Ключевые слова: перевод; трансформации; поэтический текст; состояния природы; У. Вордсворт.

The article is devoted to the identification and description of lexical and grammatical transformations while translating states of nature in poetic texts based on the analysis and comparison of two translations of the poem “Daffodils” by W. Wordsworth.

Keywords: translation; transformations; poetic text; states of nature; W. Wordsworth.

Появившийся у человека интерес к культуре других народов побудил к использованию переводческой деятельности, с помощью которой быт, жизнь, творчество и искусство одного народа могут быть донесены и понятны другим народам. Переводчик старается использовать для этого разные функциональные виды перевода. Одним из часто используемых в его деятельности является художественный перевод. Он является одним из самых трудоемких и сложных видов перевода и охватывает все жанровое разнообразие художественной литературы, литературной критики и публицистики. Это направление имеет две основные функции: воздействия и эстетики. Основной задачей переводчика данных текстов является создать полноценный художественный текст на языке перевода и передать художественно-эстетические особенности

оригинала. Художественный перевод включает в себя перевод авторских произведений, журнальных статей, рукописей, стихотворений, публицистики, художественной литературы и так далее.

Перевод стихотворения является непростым процессом, ведь известно, что стихотворение имеет самую сложную, четко сформированную конструкцию и правила написания. От переводчика требуется, чтобы он не только умел писать стихи и имел литературный талант, а также его способность вместить исходную идею, смысл и литературные приемы в стихотворную форму иного языка.

Исходя из этого, при работе над произведением переводчик самостоятельно склоняется к выбору вида перевода стихотворений. Здесь можно выделить несколько вариантов. Прозаический перевод стихов, например, один из самых простых переводов поэтических произведений. Этим способом передается максимально близкая информация к оригиналу. Его часто используют при изложении содержания песен, которые исполняются в разных кинофильмах. Также выделяют поэтический перевод, который используется для создания поэтического текста, соответствующего оригиналу по смыслу и включающего характерные для поэтического произведения элементы.

При переводе стихотворения также может возникнуть вопрос, к какому жанру оно относится. Ведь литературные произведения имеют много разновидностей. Лирические формы различаются по объему, содержанию и жанрам. Можно выделить классические стихотворения, которые считаются небольшим литературным произведением. К ним относятся ода, элегия, баллада и песня. Существуют жанры стихотворений, которые четко структурированы. К таким можно отнести сонет, который состоит из 14 строк и включает 2 трехстишия (терцета) на 3 или на 2 рифмы и 2 четверостишия на 2 рифмы (называемых катренами). Рондо, ритурнель, стансы, октава – это жанры, которые имеют твердые формы. Также выделяют жанры стихотворений комического характера – это басня, эпиграмма и бурлеска. Жанры стихотворных произведений можно отнести к отдельной группе. Они основаны на игре слов или варьировании грамматических форм. К ним относятся: акростих (из начальных букв которого можно сложить слово или фразу), буриме (стихи на заранее заданную рифму), анациклический стих (читаемый от начала к концу и наоборот), палиндром (одинаково читающийся справа налево и наоборот) и тому подобные.

Переводчики часто прибегают к использованию трансформаций при переводе художественных текстов, с помощью которых изменяются компоненты исходного текста при передаче сохраненной информации. Их можно подразделить на лексические, грамматические и лексико-

грамматические. Понятие «трансформация» имеет несколько толкований в теории и практике перевода. Р.К. Миньяр-Белоручев считает, что трансформация изменяет формальные или семантические компоненты текста и сохраняет только то, что предназначено для передачи [3]. По мнению А.Д. Швейцера, этот прием в переводоведении используется в метафорическом смысле. Имеется в виду, что в процессе перевода происходит взаимоотношение исходных и конечных языковых выражений и замена формы выражения одной на другую [5]. Согласно точке зрения Я.И. Рецкера, трансформация является приемом логического мышления, благодаря которому переводчик выявляет в контексте определенное значение иноязычного слова и находит русское соответствие, которое со словарным не совпадает, преобразовывая, при этом, структуры предложения, придерживаясь норм переводящего языка [4]. В.Н. Комиссаров переводческие трансформации называет преобразованиями, которые можно использовать при осуществлении перехода от единицы оригинала к единицам перевода [2]. По мнению Л.С. Бархударова, под этим приемом понимаются многочисленные и качественные преобразования, которых применяют для получения эквивалентности в переводе [1]. Анализ переводов стихотворения «Daffodils» У. Вордсворта предпринимается с целью выяснения, какие трансформации использовали переводчики.

Выбор этого произведения связан с тем, что творчество У. Вордсворта позволяет окунуться в прекрасный мир природы и умиротворения, забывая о суматошной городской жизни. Его назначением было, как он считал, через свои произведения показать, что природа является источником веселья, вдохновения и поддержки. С самого детства у Вордсворта начинают необычайно обостряться зрение и слух, которые давали ему возможность столь глубоко наслаждаться и восхищаться красотой и загадочностью природы. Все его наблюдения отражались в его прекрасном творчестве. Независимо от жанра, языковые особенности и основная тематика произведений определялись темой природы.

Стихотворение «Daffodils» – одно из таких произведений. Оно было написано в 1804 году. В нем описывается ранняя весна и расцвет нарциссов в суровых местах северо-западной Англии. История создания этого стихотворения очень интересна. Однажды поэт и его сестра Дороти гуляли мимо озера и вдруг они заметили чудесную картину: на берегу росли прекрасные нарциссы. Их было очень много. Пройдя немного дальше, они обнаружили еще больше цветов! Только спустя два года после этой замечательной прогулки, У. Вордсворт передаст увиденную красоту и все его эмоции в поэтической форме.

Стихотворение «Daffodils» имеет несколько переводов. Но для анализа выбор пал на два эстетически подходящих и имеющих наибольшую схожесть с оригиналом перевода А. Лукьянова и И. Лихачева. Рассмотрим примеры трансформаций в этих переводах.

Примерами применения одной из грамматических трансформаций – перестановки – в переводе А. Лукьянова являются следующие:

1) *A host, of golden daffodils*

Нарциссов желтых целый рой;

2) *Beside the lake, beneath the trees*

В тени деревьев у реки.

А также в работе И. Лихачева присутствуют перестановки:

1) *I wandered lonely as a cloud*

Печальным реял я туманом;

2) *A host, of golden daffodils*

Толпой нарциссов золотых.

3) *Continuous as the stars that shine*

And twinkle on the milky way

Бесчисленны в своем мерцанье

Как звезды в млечности ночной;

4) *They flash upon that inward eye*

Which is the bliss of solitude

Вдруг озарят они весною

Пред оком мысленным явьясь.

Примерами другой грамматической трансформации – опущения – в переводе А. Лукьянова, являются следующие:

1) *When all at once I saw a crowd*

И вдруг увидел пред собою;

2) *Tossing their heads in sprightly dance*

Головки устремляя ввысь.

Такая трансформация присутствует и у И. Лихачева:

1) *That floats on high o'er vales and hills*

Среди долин и гор седых;

2) *When all at once I saw a crowd*

Как вдруг очнулся перед станом;

3) *They stretched in never-ending line*

Они вились по очертанью;

4) *Tossing their heads in sprightly dance*

Пустившихся в веселый пляс.

Примерами применения грамматических трансформаций – добавления слов – в переводе А. Лукьянова являются следующие:

1) *I wandered lonely as a cloud*

Я брел, как облачко **весною**.

В переводе И. Лихачева тоже есть добавление слов:

1) *They flash upon that inward eye*

*Вдруг озарят они **весною**.*

Примерами применения одной из лексических трансформаций – целостного преобразования – в переводе А. Лукьянова являются следующие:

1) *Along the margin of a bay*

И вдаль стремятся ускользнуть;

2) *I gazed and gazed but little thought*

Бросаю восхищенный взгляд.

Также есть такие трансформации в переводе И. Лихачева:

1) *Beside the lake, beneath the trees*

Шатал и гнул их ветерок;

2) *Out-did the sparkling waves in glee*

Однако, был цветов забор;

3) *In such a jocund company*

Их оживленный разговор;

4) *In vacant or in pensive mood*

Иль думы одинокий час.

Примерами применения другой лексической трансформации – замены – в переводе И. Лихачева являются следующие:

1) *The **waves** beside them danced; but they*

*Плясала и **волна**; резвее.*

Также встречается замена части речи. А. Лукьянов в своем переводе заменяет причастие на глагол, глагол на деепричастие:

1) ***Fluttering** and dancing in the breeze*

*Бриз **волновал** их лепестки;*

2) ***Continuous** as the stars that shine*

***Толпясь**, как звезды, что сверкают;*

3) *For oft, when on my couch I **lie***

*И часто, **лежа** на диване.*

Представленные примеры различных трансформаций не только подтверждают мысль о том, что художественный перевод представляет собой нелегкую работу и требует много усилий, но и своим использованием свидетельствуют о необходимости передать основную мысль произведения и его художественно-эстетическую особенность. Проанализировав и сравнив переводы А. Лукьянова и И. Лихачева можно сделать некоторые выводы. Различия в переводах обусловлены добавлениями и опущениями некоторых слов, отсутствующих или присутствующих в оригинале, а также отвечающей языковой норме заменой частей речи. В

переводе И. Лихачева чаще встречаются перестановки слов и целостное преобразование. Но, несмотря на использование различных трансформаций, оба переводчика в своих работах, по нашему мнению, смогли сохранить идею, смысл, настроение автора и структуру стихотворения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 190 с.
2. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1980. – 167 с.
3. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996. – 298 с.
4. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Р. Валент, 2007. – 244 с.
5. Швейцер, А.Д. Текст и перевод / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 216 с.